

PEKÍN: Un Nuevo Punto de Partida

BEIJING: A New Point of Departure

Por/by Carmen Rodríguez

El pasado 15 de septiembre finalizó en Pekín, China, la Cuarta Conferencia Mundial de la Mujer, auspiciada por las Naciones Unidas. Durante tres semanas, alrededor de treinta mil mujeres provenientes de ciento ochenta y seis países, se reunieron en dos grandes foros: el de representantes gubernamentales y el de individuos y representantes de organizaciones no-gubernamentales.

Ester Frid, mejicana residente en Vancouver y consejera en la agencia *Servicios para la Familia*, asistió a la conferencia no-gubernamental donde participó activamente en foros y talleres, particularmente sobre temas relacionados con violencia familiar y violencia contra la mujer. Según Ester, ésta última se transformó en una de las temáticas más importantes dentro del foro no-gubernamental, pero también hubo muchas otras que se trataron de manera exhaustiva. Entre ellas, mencionó: la pobreza, los medios de comunicación, la salud, el medio ambiente, la educación, la paz, la seguridad, los conflictos bélicos y sus efectos sobre la mujer, los derechos humanos, los derechos legales, la representación de la mujer en los organismos a cargo de tomar decisiones políticas y la economía. Ester también puntualizó que hubo otros temas que, aunque no habían sido originalmente incluidos en el programa, fueron introducidos en algunos talleres,



On September 15, the Fourth United Nations Conference on Women ended in Beijing, China. For three weeks, close to 30,000 women from 186 countries met in two forums: one for government representatives and one for individuals and representatives of non-governmental organizations.

Ester Frid, a Mexican woman living in Vancouver who works as a counsellor at *Vancouver Family Services*, attended the non-governmental forum and participated actively in meetings and workshops, particularly those related to family violence and violence against women. According to Ester, this became one of the most important themes

Photos by Ester Frid

Aquelarre

Favor, envíenme ___ suscripción(es) anual(es).

Canadá: \$15.00 (indiv.), \$25.00 (institución)
 Latinoamérica: US\$14.00 (indiv.), US\$18.00, institución)
 EE.UU./Europa US\$17.00 (indiv.), US\$25.00 (institución)

Nombre _____

Dirección _____

Enviar cheque adjunto a:

Aquelarre, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C., Canadá
 V5N 4A0 Empezar por revista # _____

Please send me ___ annual subscription(s).

Canada: \$15.00 (indiv.), \$25.00 (institutions)
 Latin America: US\$14.00 (indiv.), US \$18.00 (institutions)
 U.S./Europe: US\$17.00 (indiv.), US\$25.00 (institutions)

Name _____

Address _____

Send cheque or money order to:

Aquelarre, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C. Canada
 V5N 4A0 Start with Issue # _____

tales como la mujer y la cultura, y la educación de las niñas como mujeres del mañana.

Cada uno de estos temas fue tratado a través de talleres y reuniones, de los cuales se realizaban hasta doscientos por hora, con un total de miles cada día. En los días finales de la conferencia, tanto en el foro gubernamental como en el no-gubernamental, se aprobaron resoluciones que garantizan avances en la condición de la mujer en el mundo. Entre ellas, cabe mencionar varias en el campo de los derechos humanos, tales como: el derecho de la mujer a decidir cuándo y con quién tener relaciones sexuales, en otras palabras, su derecho a decirno, aunque se trate de su esposo legal; el reconocimiento de que los derechos de los niños toman precedencia sobre los de los padres y de que las niñas adolescentes tienen derecho a adquirir información sobre control de la natalidad, aún cuando sus padres estén en desacuerdo; el reconocimiento de que la violación durante un conflicto armado constituye un crimen de guerra y que la violación dirigida específicamente a una raza o grupo étnico se considera como genocidio; la reafirmación de que los derechos de la mujer son derechos humanos y que los derechos fundamentales de la mujer no se le pueden ser negados aduciendo a razones culturales; la reafirmación de que los derechos reproductivos de la mujer incluyen el derecho a decidir cuántos niños tendrá y en qué momentos de su vida los tendrá; la reafirmación de que los abortos llevados a cabo en condiciones de riesgo atentan contra la salud de la mujer; y un llamado a los gobiernos de todos los países para que guarden datos estadísticos que reconozcan y midan el trabajo no remunerado que hacen las mujeres diariamente, y que las Naciones Unidas estima alcanza un valor de once trillones de dólares al año.

Sin embargo, entre los puntos de discusión sobre los que no se llegó a un acuerdo, cabe mencionar el presentado por la delegación canadiense, la cual había pedido que los gobiernos reconocieran explícitamente la orientación sexual como un derecho humano y, por lo tanto, como un derecho de la mujer.

Dados los diarios reportajes de los periódicos canadienses

within the non-governmental forum, but there were also many others that were thoroughly discussed. Among them, she mentioned poverty, media and communications, health, the environment, education, peace, safety issues, armed conflicts and their effects on women, human rights, legal rights, the representation of women in political decision-making bodies, and the economy. Ester also pointed out that there were other themes that had not been included in the original program, but found their way into some of the workshops, such as women and culture and the education of young girls as the women of tomorrow.

Each one of these topics was discussed in workshops and meetings. There were up to 200 meetings taking place every hour, adding up to thousands per day. During the final days of the conference, both the governmental and non-governmental forums passed resolutions that guarantee advances in women's conditions around the world. Among them, it is important to mention several in the area of human rights: a woman's right to decide when and with whom to have sexual relations, in other words, her right to say "no," even if the person she is saying "no" to is her husband; the recognition that children's rights take precedence over their parents' rights and that adolescent girls have the right to information on birth control, even when their parents may disagree; the recognition that rape during an armed conflict constitutes a war crime and that rape directed specifically against a racial or ethnic group is genocide; the reaffirmation that women's rights are human rights and that fundamental rights cannot be denied for cultural reasons; the reaffirmation that women's reproductive rights include the right to decide how many children to have and when to bear them; the reaffirmation that unsafe abortions threaten women's health; and a call to all governments to keep statistical data that acknowledges and measures women's unpaid daily work. The United Nations estimates that this work is worth 11 trillion dollars a year.

However, among the discussion points on which no agreements were reached, it is important to mention one

Have you missed any...? We still have back issues! (\$2.00 each*)		¿Te falta alguno...? ¿Todavía nos quedan números atrasados! (\$2.00 c/u*)	
Please, send me the following:		Por favor, envíenme los siguientes números:	
	N° of copies		N° de copias
#2 Human Rights/ Women's Rights	---	#2 Derechos Humanos/Derechos de la Mujer	---
#3 Immigrant Women	---	#3 Mujeres Inmigrantes	---
#4 Women and Art	---	#4 Mujer y Arte	---
#5 Literacy	---	#5 Alfabetización	---
#6 Testimony and Women's Historical Memory	---	#6 Testimonio y Memoria Histórica Femenina	---
#7/8 Feminism in Latin America and the Caribbean	---	#7/8 Feminismo en América Latina y el Caribe	---
#9 Latin American Women Writers	---	#9 Escritoras Latinoamericanas	---
#10/11 First Nations Women of the Americas	---	#10/11 Mujeres Indígenas de las Américas	---
#12/13 Ethnic and Cultural Diversity	---	#12/13 Diferencia Étnica y Cultural	---
#14 Globalization of the Economy or of Poverty?	---	#14 ¿Globalización de la Economía o de la Pobreza?	---
#15 The Cultural Work of L.A. Women in Canada	---	#15 El Trabajo Cultural de las Latinoam. en Canadá	---
#16/17 Violence Against Women	---	#16/17 Violencia Contra la Mujer	---
*Latin America:	US\$ 2.00	*Latinoamérica:	US\$ 2.00
USA/Europe:	US\$3.00	EE.UU./Europe	US\$3.00
Add \$1.50 postage	Total	Agregar \$1.50 por gastos de correo	Total

Mujeres indígenas presentes en Pekín, entre ellas Rigoberta Menchú, a la izquierda



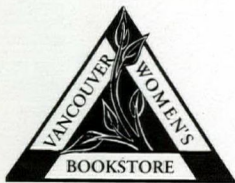
sobre los problemas logísticos que habrían impedido el desarrollo exitoso de la conferencia, le preguntamos a Ester su punto de vista al respecto: "Yo siento que a pesar de los problemas, la conferencia sirvió. Hubo mucha desorganización, mucha desinformación. Yo me demoraba tres horas en bus para llegar a mi hotel, así es que te puedes imaginar lo que eso significaba. Muchas veces caminabas y caminabas para llegar a un taller, y resultaba que lo habían cambiado de lugar. Pero así y todo se gestó una conciencia de que hay que prestarle atención a la condición de la mujer. Fue un evento histórico. Todo el mundo supo que habían treinta mil mujeres reunidas en Pekín, discutiendo posiciones sobre un sinnúmero de problemáticas relacionadas con la mujer. Y, más importante aún, se crearon redes de comunicación, redes de información entre mujeres de diferentes partes del mundo. Ese trabajo continuará".

Es de esperar que, como dijera Ester Frid, las tareas iniciadas en Pekín continúen y que las mujeres del mundo sigan tomándose espacios y trabajando por garantizar una vida plena para todos. 🍂

presented by the Canadian delegation, asking governments to explicitly recognize sexual orientation as a human right, and therefore, a woman's right.

Given the daily reports in Canadian newspapers regarding logistical problems that would have prevented the successful development of the conference, we asked Ester Frid her opinion in that regard: "I feel that in spite of the problems, the conference was useful. There were many examples of disorganization and misinformation. It took me three hours to get to my hotel on the bus, so you can imagine what that meant. Also, many times people walked great distances to get to a workshop, only to find that it had been moved. But in spite of all of that, an awareness of the need to pay attention to women's issues was promoted. It was an historic event. The whole world knew that there were 30,000 women meeting in Beijing, discussing their positions on a great number of issues. And, even more importantly, communication and information networks were created among women from different parts of the world. That work will continue."

Hopefully, as Ester Frid said, the work initiated in Beijing will continue and women around the world will keep on taking over public spaces and working to guarantee a fulfilling life for all. 🍂



VANCOUVER
WOMEN'S
BOOKSTORE

315 CAMBIE ST.
VANCOUVER, B.C.
V6B 2N4
TEL: (604) 684.0523
(Mail Orders Welcome)

HOURS:
MONDAY - SATURDAY
10 AM - 6 PM